Lundi 4 mars 2019

Cours no 39

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **trente-neuvième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Ce dialogue entre Enes et Naim avait commencé par un échange concernant **l'origine géographique de Naim,** qui va maintenant à son **tour interroger Enes à ce sujet** :

أَنَسٌ :	مِنْ أَيِّ وِلايَةٍ أَنْتَ ؟
نَعِيمٌ :	أَنا مِنْ وِلايَةِ إِنْدِيَانا. وَمِنْ أَيْنَ أَنْتَ ؟

--> (وَمِنْ أَيْنَ أَنْتَ ؟) = « **et toi, d'où es-tu ?** »

Comme nous avons déjà détaillé la manière d'interroger sur l'origine géographique à plusieurs reprises, **passons à la réponse d'Enes** :

أَنَسٌ :	أَنا مِنَ اليابانِ ، مِنْ مَدِينَةِ طُوكْيُو.

≡ (أَنَا) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 1e personne du singulier qui correspond au pronom personnel « **je** » ou « **moi** » en français

≡ (مِنَ) --> particule (حَرْف) utilisée pour **indiquer l'origine** (ici géographique) à la manière de la préposition « **de** » en français.

≡ (اليابانِ) --> nom (إِسْم) qui désigne « **le Japon** ».

≡ (مِنْ) --> particule (حَرْف) utilisée pour **indiquer l'origine** (ici géographique) à la manière de la préposition « **de** » en français.

≡ (مَدِينَةِ) --> nom (إِسْم) qui signifie **« ville ».**

≡ (طُوكْيُو) --> nom (إِسْم) qui désigne la ville de « **Tokyo** ».

Traduction littérale : « moi – de – Japon – de – ville - Tokyo »
Sens de la phrase : « **Je** suis **du Japon, de** la **ville** de **Tokyo** »

Ici pas de difficulté particulière, attention à bien **prononcer la voyelle "fatha" (ـَـ) à la terminaison de** (مِن) lorsqu'elle est placée avant un nom qui débute par la particule (ال), comme indiqué dans le cours 7 (PDF) et le cours 38 (audio) :

--> (مِنَ الْيابانِ) = « du Japon » / --> (مِنْ طُوكْيُو) = « de Tokyo »

Naim **interroge** ensuite Enes **sur la langue qu'il parle** habituellement :

نَعِيمٌ : ما لُغَتُكَ يا أَنَسُ ؟

≡ (مَا) --> pronom interrogatif (اِسْمُ الِاسْتِفْهَام) utilisé pour **interroger sur la nature d'une chose** et qui correspond en français aux pronoms « **que** », « **quoi** », « **quel** ».

≡ (لُغَةٌ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **langue** », dans le sens d'une langue parlée par un groupe de personnes comme l'arabe, le français, l'anglais etc.

≡ (كَ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 2e personne du singulier masculin qui correspond au pronom personnel « **toi** » en français. Il se présente sous cette forme (ـكَ) lorsqu'il est **au cas de déclinaison "indirect"** et **se rattache au nom qui le précède**.

≡ (يَا) --> particule (حَرْف) dont la fonction principale est d'**attirer l'attention**, d'**interpeller** et qu'on appelle (حَرفُ النِّدَاء).

≡ (أَنَسُ) --> nom (اِسْم) qui correspond au prénom « **Enes** ».

Traduction littérale : « quoi – langue – toi – hé – Enes »
Sens de la phrase : « **Quelle** est **ta langue, Enes ?**

Comme indiqué dans le cours 6, **la particule** (يَا) **s'emploie** très fréquemment en arabe littéraire **pour attirer l'attention**. L'utilisation de ses équivalents en français est aujourd'hui soit désuète (ô), soit très familière (hé) et c'est pour cela que j'ai décidé de ne pas l'indiquer dans la traduction.

Pour rappel, il n'y a pas de pronom possessif en arabe littéraire (cours 6) et **la possession ou la relation** entre deux noms **s'expriment au moyen de l'annexion** (إِضَافَة).

--> (لُغَتُكَ) = littéralement : « la langue de toi » = « **ta langue** »

Ce cours est maintenant terminé, pour **connaitre la réponse d'Enes**, vous devrez **patienter jusqu'au prochain cours** (no 40) que vous recevrez insha'Allah **mercredi** et dans lequel **nous continuerons notre étude de ce dialogue** entre Enes et Naim.